

## КРОССКУЛЬТУРНЫЙ АНАЛИЗ БИБЛЕИЗМОВ В РУССКОМ, ИСПАНСКОМ, ИТАЛЬЯНСКОМ, ФРАНЦУЗСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ\*

Е.В. Реунова

Кафедра иностранных языков  
Филологический факультет  
Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена кросскультурному анализу фразеологизмов библейского происхождения в русском, испанском, итальянском, французском и английском языках.

**Ключевые слова:** кросскультурный анализ, сопоставительный анализ, лексикология, контрастная фразеология, фразеологические единицы, заимствование, религионимы, фразеологизмы библейского происхождения, мотивация, структура, переводоведение.

Данная статья посвящена кросскультурному анализу *фразеологизмов библейского происхождения, или библеизмов* (далее — БФ), в русском, испанском, итальянском, французском и английском языках. Цель статьи — определить сходства и национально-специфичные различия фразеологизмов библейского происхождения в русском, испанском, итальянском, французском и английском языках.

На основании классификации фразеологических единиц (далее — ФЕ), разработанной В.Г. Гаком [1] и состоящей из пяти оппозиций, можно выделить следующие типы БФ.

С точки зрения соотношения фразеологизма и текста Библии выделяются *цитатные и ситуативные БФ*.

*Первичные и вторичные библейские фразеологизмы.* Первичные БФ непосредственно отражают библейский текст или ситуацию. К ним относится подавляющее большинство БФ, в том числе все те, что упоминались выше. *Вторичные БФ* лишь отдаленно связаны с библейским текстом.

*Непосредственные и опосредованные БФ.* Непосредственные БФ восходят к Библии, *опосредованные БФ* были заимствованы из другого языка или творчества отдельных авторов.

*Прямые и переосмысленные БФ.* Прямые БФ сохраняют свое первоначальное значение, а у *переосмысленных БФ* (нередко при сохранении формы в целом) оно подлежит семантической трансформации.

По структуре выделяются две группы БФ: *словосочетания и предложения*.

Библия является сводом текстов, переведенных приблизительно на 2000 языков. Несмотря на обилие переводов, смысл всех книг Библии остается единым. Формирование заимствований фразеологических единиц из библейских сказаний

---

\* Рец. проф. О.С. Чеснокова (РУДН), доц. А.В. Брыгина (МГУ им. М.В. Ломоносова).

происходило на протяжении веков. Мотивация выражений, пришедших из Библии, для всех культур одинакова. Их источником являются библейские сказания. Поэтому, хотя такие фразеологизмы звучат на разных языках по-разному, однако смысл их, взятый из книг Священного Писания, как правило, интерпретируется носителями различных языков одинаково.

В результате того, что в свое время традиция изучения текстов Библии в России была прервана, в русскоязычных текстах и дискурсах различных типов нередко наблюдаются ошибки, неточности в употреблении библеизмов.

В этой связи особую актуальность приобретает изучение опыта тех стран, где библейская фразеология на протяжении нескольких веков составляет значительный и активно используемый пласт лексики. Такова, в частности, языковая ситуация в Испании, Италии, Франции, Англии и других европейских странах.

На основании впервые проведенного нами кросскультурного анализа были выявлены сходства и различия выбранных для сравнения библеизмов на пяти языках [2]. Исследовательский корпус составили 120 БФ.

Полезность и эффективность такого анализа очевидна.

По нашему мнению, такое сопоставление показывает, что христианство щедро обогатило лексику языков фразеологизмами, пришедшими из Библии. И хотя есть некоторые различия и культурно обусловленные разночтения в их употреблении, можно сделать общий вывод, что они выражают понятные библейские события и по смыслу показывают духовное единство на основе одинакового отношения к тексту Священного Писания.

Проведенный кросскультурный анализ фразеологизмов библейского происхождения в русском, испанском, итальянском, французском и английском языках дал возможность определить общее и национально-специфическое в БФ, так как, несмотря на общность источника, между русскими и европейскими ФЕ существуют некоторые расхождения, что отражается на переводе данных единиц с одного языка на другой.

Выбранные фразеологизмы библейского происхождения различаются по форме, лексическому значению компонентов, а также по принадлежности к тому или иному стилю речи языковых единиц, входящих в состав ФЕ.

Расхождения по внешней форме проявляются в добавлении или опущении какого-либо составного компонента БФ, а также в использовании различных грамматических форм слов без ущерба для общего смысла высказывания. Обратимся к примерам.

БФ *un repas de Balthazar* может быть представлен в виде *un Balthazar* (франц.) — «Валтасаров пир»;

*He, who has ears to hear, let him hear! / He will listen who has ears* (англ.) — «имеющий уши да услышит»;

*Hueso de mis huesos y carne de mi carne/carne de mi carne* (исп.); *carne dalla mia carne e osso dalle mie ossa/carne dalla mia carne* (итал.); *bone of my bone, flesh of my flesh/ flesh of my flesh/ my flesh and blood* (англ.) — «кость от кости, плоть от плоти»;

*Manna from heaven/ manna* (англ.) — «манна небесная»;

*Drain the cup of woe/ drain (to the dregs) the cup of bitterness* (англ.) — «испить горькую чашу до дна»;

Tierra de leche y miel/ tierra que fluye leche y miel (исп.); una terra dove scottono latte e miele/ terra di latte e miele (итал.) — «страна», текущая молоком и медом»;  
Bajo siete llaves/ bajo llave (исп.) — «за семью печатями» [2].

Что касается грамматики, то часто наблюдаются различия временных планов. Например, в русском цитатном БФ «Кто сеет ветер — **пожнет** бурю» глагол стоит в будущем времени, как и во французском религиозном ( *Ils sèment le vent, ils récolteront la tempête* ), тогда как в испанском ( *Quien siembra vientos, recoge tempestades* ), итальянском ( *Chi semina vento, raccoglie tempesta* ) и английском ( *They sow the wind and reap the whirlwind* ) аналогах данной ФЕ — в настоящем.

В этом же примере можно заметить, что в испанском БФ слова *vientos* («ветры») и *tempestades* («бури») употребляются во множественном числе, в то время как в русском («ветер», «буря»), итальянском («vento», «tempesta»), французском («le vent», «la tempête») и английском («wind», «whirlwind») — в единственном.

Многие БФ различаются по лексическому значению компонентов в силу сложившихся языковых традиций, а также семантических расхождений в многочисленных переводах текста Библии.

Сравним на пяти языках БФ с общим значением «корень зла». В испанском и английском библеизмах языковые единицы «*asunto*» (исп.) и «*matter*» (англ.) имеют общее лексическое значение «дело, вопрос, тема».

Таким образом, ФЕ «*la raíz del asunto*» (исп.) и «*the root of the matter*» (англ.) буквально можно перевести, как «корень дела», «корень вопроса». В итальянском варианте этого фразеологизма употребляется слово «*danno*» со значением «вред, ущерб», следовательно, «*la radice del danno*» (итал.) дословно означает «корень вреда», тогда как в русский язык вошел БФ «корень зла», который семантически эквивалентен французскому религиозному «*la racine du mal*», где «*mal*» — «зло; вред».

Что касается стилистических расхождений, то можно заметить, что в русских эквивалентах рассмотренных БФ в большинстве случаев употребляется книжная лексика ( *испить, вкусить* ) и устаревшая лексика ( *возопить, обрящите, златой, неисповедимый* ), а также частотное использование архаизмов ( *персты, пуп, сей* ) и церковнославянизмов ( *дажь нам днесь, притча во языцех* ). В состав БФ на испанском, итальянском, французском и английском языках, как правило, входит лексика нейтрального стиля речи.

Однако некоторые БФ полностью эквивалентны по форме, стилю и лексическому значению компонентов на всех четырех языках.

Вот отдельные примеры.

«Валамова ослица» — *el asna de Balaam* (исп.) — *l'asina de Balaam* (итал.) — *l'anesse de Balaam* (франц.) — *Balaam's donkey* (англ.);

«Содом и Гоморра» — *Sodoma y Gomorra* (исп.) — *Sodoma e Gomorra* (итал.) — *Sodome et Gomorre* (франц.) — *Sodom and Gomorrah* (англ.);

«Соль земли» — *la sal de la tierra* (исп.) — *la sale della terra* (итал.) — *le sel de la terre* (франц.) — *the salt of the earth* (англ.);

«Книга жизни» — *el libro de la vida* (исп.) — *il libro della vita* (итал.) — *le livre de la vie* (франц.) — *the Book of Life* (англ.) и др. [3].

Итак, проведенный нами анализ позволяет сделать вывод о том, что в русском языке больше цитатных БФ, сами ФЕ менее вариативны в отличие от их испанских, итальянских, французских и английских аналогов. Входящие в состав БФ компоненты в исследуемых европейских языках относятся к нейтральному стилю речи, а в русских ФЕ — к книжному. «Высокий стиль» русских БФ создается благодаря использованию архаизмов, а также заимствований из церковнославянского языка.

При рассмотрении соотношений библеизмов и текста Библии был сделан вывод, что в целом ряде случаев при употреблении библеизмов наблюдаются различия в смысловой трактовке, что означает, что та или иная фразеологическая единица сегодня употребляется со значением, отличным от первоначального, библейского значения.

Исследованный материал убеждает, что далеко не все библеизмы интернациональны, и даже наличие в ФЕ библейского имени собственного (интернационального по своей природе) не делает их таковыми.

Кросскультурный анализ выявил значительное количество безэквивалентных оборотов, что исключительно важно для переводоведения. Приведем в подтверждение этого тезиса ряд фразеологизмов библейского происхождения, представленных в той или иной степени испанском, итальянском, французском и английском языках и отсутствующих в русском языке.

«*Llorar como una Magdalena*» (исп.), «*pleurer comme une Madeleine*» (франц.) — букв. «плакать как Магдалина», «*fare la Maddalena*» (итал.), «*faire la Madeleine*» (франц.) (ирон. «каяться») (Лс 7:37—47) — заливаться горячими слезами; в английском языке отсутствуют фразеологизмы, в состав которых входит номинация *Magdalene* (Магдалена). Однако, по данным словаря *Collins English Dictionary*, есть английское существительное *magdalen/magdalone*, перешедшее в разряд нарицательных, со значением «а reformed prostitute» — «падшая женщина, вставшая на путь истинный».

«*Débil como el agua*» (исп.) — букв. «слабый как вода», (Ез 7:17), — слабый, хилый; слабохарактерный, слабовольный; в итальянский, французский и английский и языки этот библеизм не вошел.

«*Sembrar la cizafia*» (исп.), «*seminare/spargere, mettere la zizzania*» (итал.), «*semer la zizanie*» (франц.) (Мт 13:25) — букв. «сеять плевелы», то есть «сеять раздор». В английской фразеологии есть синонимичное выражение «*to sow the seeds of discord*» («сеять семена раздора»), однако цитатный библеизм «*sow tares among the wheat*» (букв. «сеять плевелы между пшеницы») в широкое употребление не вошел как и в русском языке.

Источником подобных несоответствий является, во-первых, неодинаковый подход конкретной лингвокультуры к содержанию Библии в целом, во-вторых, неодинаковый подход переводчиков к передаче какого-либо образного или значимого в смысловом отношении отрезка библейского текста. В-третьих, различное переосмысление одного и того же сюжета и актуализация разных моментов в нем, различное «расставление» акцентов в русском, испанском, итальянском, фран-

цузском или английском языках. Так, в сравнении с испанским, итальянским и французским языками, где в основном распространены вторичные библейские фразеологизмы, в русском оказывается больше цитатных фразеологизмов.

Исследованный корпус фразеологизмов в русском, испанском, итальянском и английском языках и их сопоставительный анализ убеждают, что библеизмы значительно обогатили лексику и фразеологию данных языков, стали крылатыми выражениями. При этом их структура и прагматика могут различаться.

Сопоставительный анализ структуры и прагматики библейских фразеологизмов подтверждает целесообразность их дальнейшего комплексного сопоставительного анализа, с привлечением материала других языков.

### **ЛИТЕРАТУРА**

- [1] *Гак В.Г.* Особенности библейских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с французскими фразеологизмами) // Вопросы языкознания: сборник научных статей. — М., 1997. — № 27. — С. 55—59.
- [2] *Реунова Е.В.* Кросскультурный анализ библеизмов в русском, испанском, итальянском, французском и английском языках. — М.: Изд-во РУДН, 2012 (рукопись).
- [3] *Гуревич В.В.* Краткий русско-английский фразеологический словарь / В.В. Гуревич, Ж.А. Дозорец. — М.: Русский язык, 1988.

## **CROSS-CULTURAL ANALYSIS OF BIBLICAL EXPRESSIONS IN RUSSIAN, SPANISH, ITALIAN, FRENCH AND ENGLISH**

**E.V. Reunova**

The Foreign Languages Department  
Philological Faculty  
Peoples' Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklay str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The article exerts cross-cultural analysis in the field of biblical phraseology in the Russian, Spanish, Italian, French and English languages.

**Key words:** cross-cultural analysis, comparative analysis, lexicology, contrastive phraseology, phraseological units, loan-words, religionyms, phraseological units of the Bible, motivation, structure, translation studies.